

著名世界譯漢

02505

2347

英國工黨世界和平政策

著 森 德 漢

譯 雍 壽 李 芬 德 樊

商務印書館印行

576.41

0021

(英)

Arthur

Henderson

著

李樊

壽德

雍芬

譯

亨德森 (原译以德王林)

漢譯世界名著

英國工黨世界和平政策

商務印書館印行

5256.41\0031\J

中華民國二十五年七月初版
中華民國三十三年十二月渝第一版

(3614渝熟)

漢譯
界名著

英國工黨世界和平政策一冊

Labour's Way To Peace

渝版熟料紙

定價國幣壹元肆角

印刷地點外另加運費

* 版 翻 *
* 權 印 *
* 所 必 *
* 有 究 *

著 作 者

Arthur Henderson

譯 述 者

樊 壽 德 雍 芬

發 行 人

重慶白象街

印 刷 所

王 雲 五
商 務 印 刷 廠
印 書 館

發 行 所

各 地
市 務 印 書 館

郭序

是書爲故英國工黨領袖漢德森先生遺著，成於一九三五年春末，不唯漢氏一生政治外交思想之結晶，亦國際政治動盪演變中一不能遺忘之記路碑也。漢氏一生，盡瘁國事，服務人羣，爲勞工黨之創始人，亦一爲自由和平而奮鬥之健將也。其助業則昭存於爲人類福利及國際和平努力之中；其思想著述，則燦然高照，堪供爲積極建設和平正義世界之人士一富有實際價值之指南針。當其主持英國外交之時，和平之路，大啓曙光，國際聯盟之聲譽信用，驟然提高。良以和平賴互信以維繫，而信仰則賴人格以流行。偉大之人格，基於淵深卓絕之思想；有淵深卓絕之思想，而後有磊落遠大之胸襟。故臨政設施，或發言著論，有啓人感人之力量，成風行草偃之功。余奉命持節駐英九年，得緣時與漢氏相過從；而漢氏於遠東問題，亦關注殷切，補益良多。以是，益知其爲人，而友誼益篤。一九三三年以降，正歐洲政局風雲變色，而日內瓦國際裁軍大會一再挫折之時。漢氏適爲裁軍大會主席，扶病登壇，苦心譬劃，百折不同，歷時數年之久。惟時代逆轉，隻手難挽狂瀾，而日本軍閥與德國希特勒，尤爲大會破裂之罪魁。斯時漢氏已老髦矣，傷心大局，奮筆著書，其意本爲翌年英國大選時，如勞工黨重柄政樞，卽以之爲英國外交實際政策。故書中所述，均戰前國際設施及交涉之旨要；又從事實之中，探究因果，分析理論；再進且本其一生之經驗學識，闡闡一新鮮之理想，提供一實際可行之方略。洎乎今

日，漢氏物故，已多年矣，此人提供建設和平世界之方案者，亦已衆矣；然漢氏之理想及方案，終巍然不可廢，而際值世界戰局臨於結束之時，其光輝似更燦爛可人。凡關心戰後永久和平建設者，允宜人手一編焉。是書在末付市公世之前，余即承其將初版校訂本一冊見贈。其時非英語系國家駐英使節，均有意翻譯以饗其本國人民。余特約樊君德芬任其事，良以樊君從拉新基教授治學有年，成績甚著，而中英文字，復本實無雙也。中途，樊君以武漢大學電僱返國，乃由李君壽雍續成之。畢稿之後，璧合珠聯，卓爾高躋信達雅之堂奧而無疑。太平洋戰起，烽火燎原，商務印書館之存書底版，盡陷於倭人，而樊李二君之譯本與焉。其事至爲可惜。現商務印書館恢宏故業，檢點優良書籍在渝重版，而二君之書亦與其列。昔者是書之譯，乃由於余之鼓勵；今日觀其再版，余自欣慰無涯。爰泚筆序數言，俾國人瞭然以知是書之重要，及其譯事之所由來。

郭泰祺譯
民國三十三年夏草於渝城南岸
長春館駐英團工黨前副黨魁余世凱書

譯者序文

本書作者漢德森氏，是英國工黨的重要人物。本書的重要，可以拿作者自己的話來說明。他說：『此書的重要性，在其爲一政治文件，蓋此中所述者，他年工黨再度執政時，即爲其公佈之政策』。

所以這不是一本普通著作，這是一本很重要的『政治文件』。牠不單是敘述了作者個人的意見，而且宣佈了英國工黨的國際政策。英國下屆選舉，將於一年內舉行，如果工黨能在這次選舉中獲得勝利——雖然把握不大，那麼很短期內，這本書的一切主張，將成爲英國政府的實際國際政策。

工黨的國際政策是什麼？書中有明確的敘述。簡單說起來，他們主張拋棄英國傳統的國際均勢政策和侵略政策，而以實現一種『世界國家』，做他們努力的鵠的；他們認爲目前最緊要的，是制止軍備競爭和維護和平；他們認爲變更經濟及社會制度，爲消弭戰爭及實現『世界國家』的必要條件；他們主張集合各國的軍備，來保障每一個國家自身的安全；他們主張對於妄恃暴力，輕啓戰端，侵略他國的國家，應根據國際條約，集合全世界力量來制裁他；他們主張充實現成國際合作制度的力量，使其對於一切侵略行動，能作有效的制裁。并且，本諸這些主張和認識，對於『遠東問題』。表示了他們的具體意見（見本書第七章）。在這國際關係極端

惡劣的時候，在這殘酷大戰行將爆發的前夕，在吾中華民族瀕於危亡之際，而大英帝國裏面，潛蓄了這種進步的力量，我們不能不認為這是黑夜沈沈中的一線曙光。我們認為中國政府和民衆爲本身利害計，爲全人類幸福計，應與這種力量，作一種長期的密切提攜。

不過，自助者天助之，不能自衛或不肯自衛的民族，斷不能得到任何的同情和助力。所以每一個中國國民，在這國脈垂危的時候，應當消除一切私意和成見，應當忘卻自身所有的恩怨，應當視挽救中華民族的危亡，爲其畢生的最大責任，共起奮鬪，以求民族生命的保存。否則，國際間任何維護和平和正義的力量，均不能免中國爲印度三韓之續。我們願國人讀漢德森氏書者，益增其爲民族奮鬪的決心。

此書由德芬譯前五章及序言，壽雍譯後五章及附錄。海內賢達，倘肯指其舛謬而正之，則實所心感。

民國二十四年六月譯者序於倫敦北郊。

附錄：一、本書的重要點，皆其爲二國外交界，意中兩國之影響，與平下黨之關係，而欲其公
本書作者與德森氏，爲英國下黨的重要人，其書中重要，可以見其書者自其前錄來證明。

作者原序

此書之作，非僅作者表示一己之政見，且係將勞工黨正式外交政策，作一切實而清晰之敘述。

工黨對外原則，雖因世界局勢之變遷，屢次重加申述，其應用範圍，亦屢次重新劃定，但原則本身，則自歐戰迄今，從未變更；經多年之經驗，益證實其正確有效之價值。惟作者在未入正文之先，有二事須為讀者告：一則、國際局勢，日趨嚴重，戰爭騰說，日趨普遍；二則、工黨為英國正式反對黨，能取現在國民政府而代之者，自為工黨，希不久能獲多數議席，再兼國政。

再者，工黨以為外交方面，應需吾人之注意與了解，較任何他事尤切。此書為求達和平而作，係從積極方面，製定達到和平之方策；將來工黨再起執政，即本此進行，以求永久和平之實現。

一九三五年一月亞卓漢德森 (Arthur Henderson)
通信地址：Transport House, Smith Square, London, S. W. 1

目次

郭序

譯者序

作者序

第一部

世界大局

第一章

正在變遷中之世界——經濟變遷

一

第二章

政治及軍事變遷

五

第二部

工黨政策

第三章

工黨之成績與態度

一三

第四章

和平之基礎

一八

第五章

裁軍與國防

三五

第六章

改變現狀

三三

第七章

遠東問題

四三

第八章	普遍聯合抑分區聯合·····	五二
-----	----------------	----

第三部 工黨之新主張

第九章	個人與社會·····	六一
-----	------------	----

第十章	求達世界國家之目的·····	七一
-----	----------------	----

附件·····	七七
---------	----

英國工黨世界和平政策

第一部 世界大局

第一章 正在變遷中之世界——經濟變遷

求工黨和平方略之實現，良非易事，試一綜觀戰後世界之局勢，即知此事龐大而複雜之性質。

在已往二十年之短少時期間，國際關係，曾發生驚人之變化，國際社會基礎，已根本動搖，重大事故，層見迭出，其性質之嚴重，直有類革命。此事實也，無人可以否認之。及至今日，國際社會已由戰前混亂無政府之狀況，進而為較有組織之局面；一般人之思想與態度，迥異前異；新精神逐漸發展，新標準、新評判、新目的之要求，接踵而來。因各國彼此接觸之密切，互相依賴之殷重，各國政府與人民已知欲維持及發展國際間共同之利益，非賴羣策羣力不為功。

最近有人倡爲驚人之論，以爲世界自一九三一年以來，已由戰後之局面，重新轉入戰前之形勢矣。自表面觀之，此語似不無理由。蓋軍備競爭，又趨緊張；戰爭恐懼，再擾人心；軍國主義復活；復仇心理踴躍，而各國似又堅信非備戰不足以言和平之舊說，再度陷於維持國際均勢之道路；其所取政策，非形成敵對之壁壘，即採取武裝之孤立。

世界之趨於反動，固屬事實；但仔細觀察，則知世界大局，正在繼續過渡之時期。今日之世界，已與一九一四年迥異；且變遷迅速，所異必與日俱增。其爲善爲惡，姑不具論，然已成之變遷，則屬事實。非但無懷疑之餘地，且無挽回之可能。

大戰以後所起之經濟恐慌，其範圍之廣大，歷時之長久，前古所未有也。迄今尙未見任何積極政策，足以指導大多數國家，使其挽回此種悲慘之現象。其在前古，人類曾爲瘟疫、饑饉、戰爭等等所困；但今日之世界，則甚富足，今日之慘運，固不可謂其起於貧乏也。實業農業生產規模之宏大，亙古未聞，且交通完備，運輸捷便；如有術以增高消費者購買能力，則大量貨物，不難迅速分配。但一般當局，如非見未及此，即缺乏勇氣，本此以應付現代嚴重之問題。其所持政策，非爲增加消費，而爲限制生產；極力發展大規模壟斷組織，將全世界經濟系統置於此等組織支配之下：如國家加特爾，國家托辣斯 (national cartels and trusts) 等是也。同時，政府因受私有財產者之壓迫，置關稅以阻國際貿易，設方法以保護市場獨佔，而消費數量，且因此日益低落。當此國際貿易之數量與價值日趨衰落之秋，而經濟式、政治式之國

家主義則日形膨脹；瞻望前途，杞憂無已。物價低落矣；金本位失敗矣；貿易阻滯矣；國際借貸停止矣；信用崩潰矣（投資者與生產者無一能免）；生產則既不平衡，且無計劃；實業合理化（rationalization of industry）則奔騰前進，而不加控制；而歐洲及遠東政局安定問題，復於此時引起一般人之憂慮與惶恐。各國政府爲大勢所逼，起而干涉人民經濟生活，幾不復稍留餘地；而此種經濟干涉政策，已爲一般人所普遍接受，無復置喙爭辯者矣。

資本回顧已往種種，尋其因果，則知今日之經濟恐慌，實爲個人經濟主義之末路。始則因營求私利而引起恐慌；繼則因力圖自存，而搖動和平；在此國家主義空氣瀰漫之時，世界經濟制度，已陷於一種不倫不類之狀態，呻吟迷亂，而莫知所之。亞卓索爾德（Sir Arthur Salter）氏，於此頗有相當之發揮。其言曰：

「今日而欲求出路，則須於此複雜迷亂現象之中，求一線索。此線索爲何？即吾人今日正處於二大經濟制度交替過渡之時期是也。以營求私利爲動機，以市價變動爲指南，自動適合社會需求以從事生產者，此個人資本制度也。預先估量社會需要，而後從事生產，計劃分配者，此社會經濟制度也。吾人今日因處於二者過渡之時期，既未能充分獲得二者之實益，且喪失其特長。一方面，生產事業，既未能本社會需要以先期精心計劃；而他方面，政府干涉私有特權，壟斷組織，非但破壞經濟自動適應環境之能力，且因自由競爭喪失，處處予消費者以不利。處此左右不利之中，吾人須尋一求福免禍之方。」（見索著 Recovery 十四、十五兩頁）。

據各國已往經驗，則知以個人營求私利爲社會經濟建設之基礎，實爲愚妄，求其長安久遠，自不可得。蓋在此種制度之下，具有組織之各種私有利益，奔馳逐利，貪得無已，國家處處讓步，非但徇其所請，予以營業競爭之便利；且進而助其造成物品稀少之局面，樹立強大之兵力，以永久保障此等私有特權。此事實也，吾人遍觀各國，此種現象一一紛呈於目前，吾英亦然，並無他致。

吾等社會主義者，以爲如欲以世界爲本位，從事樹立豐盛、平等與和平，其惟一之方，端在以公益之動機代替私益，以從事經濟發展。

工黨以爲在資本主義制度之下，生產與消費之失調，決非各國政府所標榜之經濟國家主義所能挽救。今日之經濟恐慌，資本主義制度既應肩負全責，其無力以資挽救，實屬明甚。經濟恐慌之時現；世界和平之動搖；法西斯蒂主義之興起；以及其他政治擾亂不安之現象；均因緣資本主義而來。今日規模宏大之新迪開 (syndicate)、託辣斯及其他合營事業，源源出現，已將私人企業大換面目，非但表示統一組織之說，已實際爲人採用；且證明大規模組織，非但無害，且實可能。依工黨主張，舉凡有關民生幸福之實業及社會事業，均應收爲國有，置於公衆管理之下，而私有權及私人管理權即應取締。依資本主義最近之發展，則益足證明此主張實爲挽救危機之正當辦法。

第二章 政治及軍事變遷

今日各種政治變遷，俱因緣上章所述之各種經濟變遷而來；二者互相關聯；目前政治局面，不過經濟勢力之反映而已。其特有現象，則爲各種經濟及社會問題，已由私人性質變而爲社會性質，而一切政治爭執，均有各種經濟及社會問題爲其背景。

其次，則戰後世界所特有之現象，端爲民族主義傳播之廣遠。其始也，肇端於法蘭西大革命；在十八世紀時，則由法而傳播於中歐；在十九世紀及二十世紀開始之時，乃繼續蔓延於巴爾幹各國。凡民族主義所至之地，社會解放隨之，以前未曾享有政權之階級，遂得機會參政。及世界大戰發作，民族主義尙繼續前進，舉凡東歐、俄羅斯、近東、中東、遠東各地，俱爲所籠罩。亞非利加洲亦不能終爲例外，蓋民族自尊之情緒，既不能爲種族所限，亦不能爲氣候所隔。

世界其他變遷，均直接間接因緣以上所述之二主因而起。其在歐洲，則新興之民族國家與統治，相繼出現，大多數均屬軍國民族主義性質，致力於建樹法西斯蒂及半法西斯蒂之社會組織。但影響於人類將來至深且巨者，端爲俄羅斯由帝俄一變而爲社會主義蘇維埃共和國聯邦(The Union of Socialist Soviet Republics)。此係一種共產主義組織，以全世界社會主義化

爲最後目標；幅員廣大，由北冰洋以達於黑海，由波羅的海以達於太平洋。現已以第一等大國資格，加入國際聯盟，在理事會中，佔有永久理事位置。

今日世界政治重心，已有由歐洲而轉移於遠東之趨勢。推考其故：一則由於美洲之商業實業在世界已絕對佔據重要之地位；而亞洲之商業實業已相對佔據重要之地位。二則由於民族主義已廣播於東方，而在中國尤關重要。三則由於美國正舉行規模絕大之經濟社會試驗；而該國海軍力量已與英國平等，現方集中艦隊於太平洋。四則由於日本正圖與世界爭雄，謀取得商業上之優勢，並高執遠東之牛耳。

歐戰而還，吾英帝國已一變而爲一聯立共和國（The British Commonwealth of Nations）矣，其性質奇特，史未曾有：領土遍於五洲，領水遍於七海，佔據地面四分之一，擁有全球人口五分之一，舉凡世界上所有人種、語言、政治、社會，幾於無不包括，由無關重要之屯煤地點，以至於莊嚴燦爛之印度帝國（Indian Empire），及規模偉大之自治殖民地。此等自治殖民地，除名義外，實爲完全自主國家，而大不列顛（Great Britain）者，不過一位居首席之平等分子而已。今日大不列顛之地位，已與以前迥異，其故甚多：例如自治殖民地取得獨立地位與母國平等；印度、埃及之民族運動；英國失去商業實業上之優勢；海軍與美國平等；空軍之日趨重要；委託管理制（the institution of the mandates system）之採用；及印度、愛爾蘭及吾英其他各自治殖民地之分別在國際聯盟取得會員國資格；均是也。自此等事件發生，已

使世界無再度返於戰前狀況之可能矣。

吾人考量戰後英國之地位，有三事必須注意。一則，再有戰爭發生，英國定然有失無得。縱捨改良分配現存財富不談，然如欲英國經濟復興，超過現狀以上，縱再遇世界經濟恐慌，仍可安全無恙；則非國際貿易再度昌盛不可。而處今日之世，欲國際貿易再度昌盛，則非各國放鬆民族經濟政策，且對於物品交換成立適當協定不可。而欲達此目的，則非將世界和平基礎，建築鞏固不爲功。

再則，大不列顛今日在大英帝國中，不過一位居首席之平等分子而已，無復自由命令其他各殖民地之威權矣。而各殖民地彼此間及其對於帝國其他部分與世界其他各國之關係，均保持各種錯綜複雜之背景，以爲聯繫之資。

三則，今日整個大英帝國之於世界，猶之乎拿破崙戰爭後，英國之於歐洲也。吾英彼時對於歐洲係處於調停仲裁者之地位；而今日大英帝國聯貫歐、亞、美、菲各洲，其對於世界，亦處於調停仲裁者之地位。既參與各洲之生活，自將分受其前途之禍福。

據以前迭次帝國會議所得之經驗，則知吾大英帝國所屬各地，如欲求對內彼此平等合作，對外目標一致相同，則非共同參加國際聯盟不可。聯盟無帝國，則不足以自存；而帝國如無聯盟，仍處於國際均勢局面之下，亦不能以現在之狀況，支持至今。

一九三三年九月帝國會議，曾非正式在加拿大之陶倫圖省 (Toronto) 舉行。觀其所爲報